



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2023ko ekaina, 371 zbkia, 70. urtea - Juin 2023, n° 371, 70^e année

Encore des fêtes avec la Maison Basque à Bordeaux !

Fête de la musique sur la place des Basques le 21 juin à partir de 18 heures

18 h 30 : Kantuz, le groupe d'animation de la Maison Basque, viendra égayer l'apéritif. Venez nombreux reprendre en chœur les chants populaires du Pays basque !

20 h : Broken Brothers Brass Band (fanfare funk, NOLA). Créé à Pampelune en 2006, BBBB réinjecte le groove des fanfares de la Nouvelle-Orléans à l'ambiance des txarangas du Pays basque. Cela donne un cocktail détonnant, festif et diablement efficace ! Depuis sa création, le groupe a produit cinq albums (le dernier, *Katebegia*, en 2022) et multiplié les collaborations avec des artistes de renom : Berri Txarrak, Fermin Muguruza, Amparanoia... Préparez-vous à vous déhancher sur le funk de NOLA sur la place des Basques !

22 h : Pirate Jus d'Orange (DJ set). Sous ce pseudo énigmatique se cache le musicien collaborant aux projets musicaux parmi les plus ambitieux d'Iparralde. Txomin Ugartemendia, derrière les projets Polygorn, Lloba, Fusible et Mäirü, se calera derrière les platines pour ambiancer la fin de soirée avec un DJ set dont il a le secret !



Le groupe Broken Brothers Brass Band de Pampelune / Iruñeko Broken Brothers Brass Band taldea

Bénévoles ? La fête nous attend !

Mercredi 21 juin, pour fêter la musique sur la place des Basques, les jeudi 22, vendredi 23, samedi 24 et dimanche 25 juin pour célébrer le vin sur les quais, au stand de la Maison Basque ! Sachez-le, sans nous, les bénévoles, pas de vraie fête et... moins de ressources pour le bon fonctionnement que chacun souhaite à notre association.

Vous saurez tout sur les missions, les lieux, les dates, les horaires en contactant Michèle Elichirigoity : michele.elichirigoity@maisonbasque.org / 06 87 49 86 07

Deux réunions seront proposées dans la semaine du 12 juin pour que les équipes fassent connaissance et s'organisent. Et retenez déjà la date du repas des bénévoles, jeudi 29 juin chez Topa !

Festa gehiago Bordalen, Euskal Etxearekin!

Musikaren Festa Euskaldunen plazan 2023ko ekainaren 21ean, 18:00etatik goiti.

18:30etan: Euskal Etxeko Kantuz animazio taldeak aperitifa alaituko du. Zatozte Euskal Herriko kantu herrikoiak abestera!

20:00etan: Broken Brothers Brass Band (funk txarango, NOLA). Irunean 2006an sortutako talde horrek New Orleanseko groove estiloa Euskal Herriko txarangen giroan txertatzen du. Uztartze horrek ezusteko koktel alaia eta eraginkorra ematen du! Sortu zenetik taldeak bost album kaleratu ditu (azkena, *Katebegia*, 2022an) eta hainbat artista ospetsurekin kolaboratu egin du: Berri Txarrak, Fermin Muguruza, Amparanoia... Zu ere, zatoz dantzatzera NOLAko funk musikari esker, Euskaldunen plazan!

22:00etan: Pirate Jus d'Orange (DJ set). Goitzen misterioitsu horren atzean, Iparraldeko anbiziozko hainbat proiektuekin kolaboratzen duen musikaria kukutzen da: Txomin Ugartemendia DJak talentuz berotuko du gualdia!

Bordaleko Euskal Etxeak arnoa ere ospatuko du ekainaren 22tik 25 arte

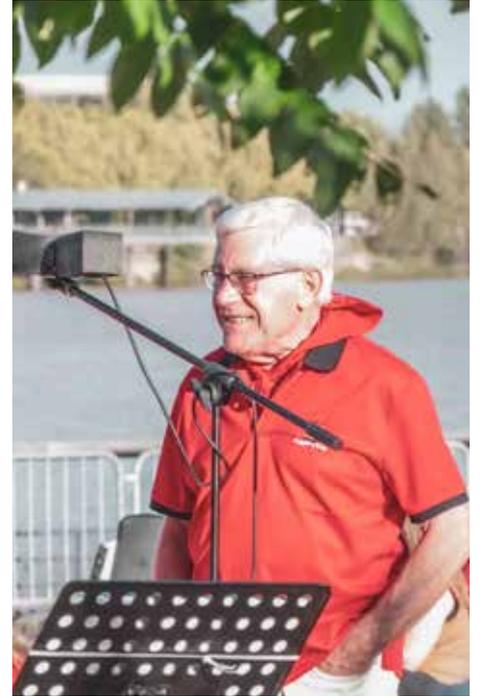
Bigarren aldikotz, Euskal Etxea Arnoaren Festan izanen da. Ekainaren 22tik 25 arte, Euskal Etxeko gunera zatozte Euskal Herriko ekoizle onenen produktuak dastatzera. Talo tradizionalak, Oteizaren *On egin* kornetak, Pariès-en euskal bixkotxak izanen dira, baita pintxoak, paniniak, patata frijituak, eta alkoholik gabeko edariak ere.

Sarrera urrik da, ez da beharrezkoa pass erostea guregana etortzeko! Kantuz taldea han izanen da zenbait ordutan (gure webgunean ikusi) eta larunbatean, 15:00etatik 18:00ak arte, Alain Selva-ren Txanbelatxoan taldeak animazio ibiltaria eskainiko du.

La Maison Basque de Bordeaux fête aussi le vin du 22 au 25 juin

Pour la deuxième année consécutive, la Maison Basque sera présente à Bordeaux Fête le Vin. Du 22 au 25 juin, venez nombreux au stand de la Maison Basque déguster nos spécialités, avec des produits des meilleurs artisans traiteurs du Pays basque. Aux traditionnels talos, cornets *On egin* Oteiza, gâteaux basques Pariès, se rajouteront des pintxos, paninis, frites et boissons non alcoolisées.

Pas besoin de prendre un pass pour venir sur la fête, l'accès est libre. Vous serez les bienvenus pour discuter, grignoter et chanter sur notre stand ! Kantuz sera présent près du stand sur des créneaux horaires que vous trouverez sur notre site, et le samedi entre 15 heures et 18 heures, le groupe Txanbelatxoan, de notre ténor de Bestalariak Alain Selva, fera une animation itinérante.



Des bénévoles lors de la précédente Fête du vin 2022 / 2022ko Arnoaren Festako bolondresak

Bolondresak? Festak behar gaitu!

Ekainaren 21ean Musikaren Festaren kariatara Euskaldunen plazan, ekainaren 22an, 23an, 24an, 25ean arnoa ospatzeko Euskal Etxeko gunean kaletan! Bolondresik gabe, ez da egiazko festarik... eta baliabide gutxiago gure elkartearen funtzionamendurako.

Informazio gehiago: Michèle Elichirigoïty, michele.elichirigoity@maisonbasque.org / 06 87 49 86 07

Ordutegia eta zeregin guztiak helaraziko dizkizugu. Bi bilkura antolatuko ditugu aurreko astean, ekipak elkar ezagutzeko eta antolaketa aurreikusteko. Eta ez ahaztu, bolondresen apairua Topa jatetxean izanen da ekainaren 29an !

l'imprimerie artisanale
bayonne
14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE
Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr
www.imprimerie-artisanale.fr

Éditeur/Argitaratzailea : Euskaldunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/ Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoïty, Marie Eppherre-Provensal, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Euskaldunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contactez le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

Création d'une section théâtre à la Maison Basque



José Manuel animera l'atelier théâtre à la Maison Basque / Jose Manuel antzerki tailerraren animatzailea izanen da Euskal Etxean

Je prends mon brigadier et frappe les trois coups pour attirer votre attention sur la création d'une section théâtre à la Maison Basque de Bordeaux, dès la rentrée 2023, ouverte aux adultes, quel que soit leur âge. Le metteur en scène qui interviendra est Jose Rodriguez. Voici en quelques lignes son parcours et son programme pour cet atelier.

Jose Manuel Rodriguez Sterling

Après une formation théâtrale au conservatoire des Beaux-Arts à Cali en Colombie, José Manuel Rodriguez Sterling part en Argentine et au Mexique pour se former en tant que cinéaste. De retour en Colombie, il travaille comme comédien, dramaturge et metteur en scène au sein de plusieurs compagnies.

En 2015, c'est à Paris qu'il poursuit sa carrière, et en 2020, il s'installe à Bordeaux. Dans le milieu du cinéma, il participe en tant que comédien et dans les équipes de réalisation à des longs et courts métrages en France, Argentine, Mexique et Colombie.

Au cours de sa carrière, il a écrit plusieurs pièces et les a amenées à la scène pour des troupes professionnelles et universitaires. Il a reçu différents prix, reconnaissances et bourses de création comme dramaturge et scénariste. Actuellement, il travaille à Bordeaux comme professeur de théâtre et de cinéma, dramaturge et comédien.

Le cours

Le programme des séances sera composé

d'une alternance d'ateliers d'interprétation, improvisation et jeux scéniques. La méthodologie dépendra des besoins et des objectifs exprimés par les participants et s'adaptera à leur niveau de connaissances.

Après un parcours de découverte, de lâcher-prise et une approche du monde du théâtre, on entamera le chemin vers la construction d'une pièce qui racontera ou valorisera la culture basque et le contexte historique qui l'entoure.

Quand ? Où ? Combien ?

Les cours auront lieu à partir du 18 septembre 2023, tous les lundis non fériés de 18 h 45 à 20 h 45 et hors vacances scolaires, jusqu'au 30 juin 2024. Ils se dérouleront dans la salle du troisième étage de la Maison Basque, 7 rue du Palais-de-l'Ombrière à Bordeaux.

Avec douze participants, le coût pour chacun serait de 160 euros l'année, payable en trois fois, après une ou deux séances d'essai.

Contact : Valérie Méléard, 06 08 40 23 58 / vameleard@gmail.com

Un appel à suggestion est lancé quant au nom de cette nouvelle section. Une proposition a déjà été faite : Bordaleko Euskal Etxea Komedia (BEEK) ; toutes et tous à votre intuition pour en proposer d'autres !

Valérie Méléard, responsable de la section / sailaren arduraduna

Itzulpena: Orreaga Del Rio Ilintxeta

Antzerki taldearen sorrera Euskal Etxean

Euskal Etxean antzerki-taldea sortuko da 2023ko irailetik aitzin, edozein adineko helduei zuzendua. Zuzendaria Jose Rodriguez izanen da. Hona hemen bere ibilbidearen eta tailerraren programaren inguruko informazioa.

Jose Manuel Rodriguez Sterling

Caliko Arte Ederren kontserbatorioan antzerki ikasketak egin ondoren, Jose Manuel Rodriguez Sterling Argentina eta Mexikora abiatu zen zuzendari ikasketak egiteko. Kolonbiara itzultzean, aktore, dramaturgo eta zuzendari lanetan aritu zen hainbat konpainiatan.

2015ean, bere ibilbidea Parisen jarraitu zuen eta 2020an Bordalen instalatu zen.

Kurtsoa

Saioen programa interpretazio tailerra, inprobisazio eta antzezteko jokoek osatzen dute. Metodologia parte-hartzailean beharren eta mailaren arabera moldatuko da. Antzerkian murgiltzeko hastapenak landu ondoren, euskal kultura eta bere testuinguru historikoa nabarmentzen dituen obra sortzera ekinen diogu.

Noiz? Non? Zenbat?

Kurtsoak 2023ko irailaren 14tik, astelehenero 18:45etik 20:45era izanen dira (opor egunetan ezik), 2024ko ekainaren 30era arte, Euskal Etxeko hirugarren solairuan.

Hamabi parte-hartzaile egonen dira eta probatzeko saio bat edo biren ondoren, urte osoko prezioa 160€koa izanen da (hiru epetan ordaintzeko aukerarekin).

Kontaktua: Valérie Méléard, 06 08 40 23 58 / vameleard@gmail.com



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont



Cher Sincere
 Restaurant - Terrasse - Grill
 Traiteur - Fait maison

38, rue Vincent Gonzales
 33130 Bègles
 Tél. : 05 56 49 01 45



Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
 Commerce - Auto - Habitation - Santé
 Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
 Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
 E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza – l'Entraide)

Décès.

Nous avons appris le décès de Madame Maria Muguruza, épouse de Luis-Maria, à l'âge de 86 ans. Après avoir été tous deux des adhérents bénévoles actifs à l'Euskal Etxe durant de longues années, ils avaient pris leur retraite à Soustons. La cérémonie religieuse y a été célébrée jeudi 27 mars. Nous renouvelons nos sincères condoléances à Luis-Maria, à ses filles Laurence et Anna, ainsi qu'à leur famille.

Nous nous associons à la peine de Caroline, épouse de Frantxoa Urrutiaguer, après le décès de son frère Olivier Baron, des suites d'une longue maladie, le 3 avril, et les assurons ainsi que leur famille de nos amicales pensées.

Philippe et Françoise Domercq nous ont appris le décès de Denise (la mère de Philippe), à l'âge de 90 ans. Elle est partie rejoindre Maurice. Tous deux ont été parmi les premiers danseurs du groupe Biltzarra et ont continué de longues années avec leurs enfants au sein de celui-ci à porter la culture basque et l'image de l'Euskal Etxe, par la danse et le chant. Nous garderons de Denise le souvenir de son dynamisme, son sourire et son irrintzina. Nous adressons à nouveau nos sincères condoléances à ses enfants Dominique, Philippe et Jérôme ainsi qu'à leur famille.



Naissance.

Mieux vaut tard que jamais ! Nous avons le plaisir d'annoncer la naissance du petit Louaï le dimanche 22 janvier 2023. Sa maman Laetitia Rassin est bien connue des chanteurs de la chorale Bestalariak, et Louaï, qui a commencé très tôt à travailler ses vocalises, devrait lui emboîter le pas très prochainement.

Berriak

Heriotzak.

Maria Muguruza, Luiz Mariaren emaztea, 86 urterekin zendu da. Biak luzaz bolondres aktiboak Euskal Etxean izan ondoren, Soustons hirian erretiratuak ziren. Elizkizunak han izan ziren martxoaren 27an. Gure doluminak helarazi nahi dizkiogu Luis-Mariari, Laurence eta Anna alabei, baita familia osoari ere.

Frantxoa Urrutiaguerren Caroline emaztearen penarekin bat egiten dugu, Olivier Baron anaiaren heriotzagatik. Apirilaren 3an zendu zen, gaixotasun luze baten ondotik. Gure pentsamendu zintzoenak haiekin dira.

Philippe eta Françoise Domercq-ek Denise (Philippe-ren ama) 90 urterekin hil zaiela jakinarazi digute. Maurice ondoan dago orain. Biak Biltzarra dantza taldeko lehenetariok izan ziren. Gero, hainbat urtetan euskal kultura eta Euskal Etxeko irudia eraman zuten, kantuz eta dantzatzuz. Gogoan atxikiko dugu Denise-ren dinamismoa, irria, eta irrintzina. Gure doluminak berriro helarazi nahi dizkiegu Dominique, Philippe eta Jérôme semeeri, baita familia osoari ere.

Sortzea.

Ez da inoiz beranduegi! Pozik iragartzen dizuegu Louaï mutikoaren sortzea 2023ko urtarrilaren 22an. Bere ama Laetitia Rassin ongi ezagutzen dute Bestalariak abesbatzearen kideek. Louaï semea goiz hasi da bokalizazioak lantzen eta bere amaren ildoan laster segituko du, dudarik gabe.

Itzulpena: Patrick Urruty



Euskal Herriko ekonomian Inbesti ezazu !

Sokoaren akziodun bilaka zaitetz

Rejoignez nos 1106 actionnaires !



sokoa.com

La Maison Basque, un avant-goût du Pays basque... pour 150 élèves du collège du Grand Parc



Monsieur Guillenteguy du Comité Côte d'Argent de pelote basque et les collégiens du Grand Parc / Guillenteguy Jauna eta Grand Parc kolegioko ikasleak

Nous avons eu le plaisir d'accueillir, les 13, 14 et 17 mars, six groupes d'élèves de sixième et de quatrième, les aînés servant de tuteurs aux plus jeunes, selon le projet d'intégration développé dans le collège. Il s'agissait de les préparer à un séjour de découverte intitulé « Cap sur l'euskara ». Hébergés au centre Borda Zahar de Ciboure, ils visiteraient Saint-Jean-de-Luz, Ciboure, Socoa, Biarritz, ville impériale, la Cité de l'Océan, et randonneraient au col d'Ibardin. Un sondage réalisé par leurs enseignants avait sélectionné quatre thèmes à aborder : la pelote basque, la langue basque, le rock basque, l'artisanat de l'espadrille et du chocolat.

Louissette Recarte illustra de savoureuses anecdotes l'artisanat de l'espadrille ; nous leur fîmes goûter de l'authentique chocolat fabriqué à Bayonne ; Jean-Jacques Hourcade donna des exemples étonnants sur la formation des mots dans la langue basque ; puis, avec Aymeric Gnimassou, ils brossèrent un panorama de la chanson basque, donnèrent à entendre quelques grands noms du rock basque et même du rap ! Et là, nos collégiens se révélèrent des critiques avertis. Manquait la pelote : elle arriva avec deux représentants du Comité Côte d'Argent de pelote basque (CCAPB de Bègles), avec M. Guillenteguy et Maialen

Guillenteguy, championne de France 2022 de paleta gomme creuse en mur à gauche de 30 mètres, catégorie nationale A. Chacun put toucher, soupeser et manier diverses sortes de palas, une chistera, des pelotes, tout en écoutant l'histoire de ce jeu de balle. Puis on suivit sur l'écran du téléviseur les gestes codés et précis de Maialen, modeste dans son exposé, brillante en pleine action sur le reportage. Cette présentation allait être le point de départ d'une activité de pratique de la pelote basque au sein du collège au cours d'une semaine dédiée une initiation pour tous. Il se trouve que l'un des objectifs du CCAPB est de pénétrer le milieu scolaire ; peut-être y aurons-nous contribué, à notre échelle. Si le quartier du Grand Parc est doté d'une piscine olympique, point de fronton au pied des immeubles...

Que retenir de cette expérience ? Un vent de jeunesse s'est engouffré dans l'escalier de la Maison Basque, un auditoire inhabituel a reçu des informations que nous avons dosées à hauteur des attentes des élèves et des enseignants. Nous avons apprécié l'engagement des uns et la réceptivité des autres : un partenariat éducatif à faire rebondir ?

Michèle Elichirigoïty
Itzulpena: Orreaga Del Rio Ilintxeta

Euskal Etxea, Euskal Herria aurkezten... Grand Parc ikastetxeko 150 ikasleri

Martxoaren 13, 14 eta 17an, 6. mailatik 4. mailarako ikasleak jasotzeko plazera izan genuen; helduenak gazteen tutoreak ziren ikastetxeko integrazio garatuaren proiektuaren barnean. Euskal Herria ezagutzeko egonaldi baterako prestatzea zen helburua. Ziburuko Borda Zaharren ostua hartu eta Donibane Lohizune, Ziburu, Socoa, Miarritze, Ozeanoaren Hiria eta Ibardineko lepoan ibiliko ziren.

Louissette Recartek espartinen artisautzari buruzko anekdota bitxiak kontatu zituen; Baionan ekoizturiko txokolatea dastatu zuten; Jean-Jacques Hourcadek euskararen hitz sorreraren adibideak eman zituen; eta gero, Aymeric Gnimassouekin euskal musikaren panorama landu eta rockaren eta baita raparen artista handiak ere entzun zituzten! Badirudi gure ikasleak kritikari adituak zirela. Ondoren, pilota Bèglesko CCAPBren eskutik iritsi zen Guillanteguy jaunarekin eta Maialen Guillanteguyrekin. Jokoaren historia entzun bitartean bakoitzak hainbat pala, txistera eta pilota ukitu, haztatu eta erabiltzeko aukera izan zuen.

Zer gorde esperientzia honetaz?
Gaztetasun haize batek Euskal Etxeko eskailerak bildu zituen; ez-ohiko publikoak gure informazioak jaso zituen eta ikasleek eta irakasleek espero zuten mailara iritsi ginen. Batzuen engaiamendua eta besteen harmen ona nabarmenduko genuke: hezkuntzan elkarlanean aritzeko proiektu baten aurrekaria ote?



Une première fête du cidre

*Lehen Sagarno Eguna,
saiakera arrakastatsua*

Euskal marinelek portu bakoitzean txotx eginen dute?

Juanita Larando patatxeak "port de la Lune" maiatzaren 4an utzi eta Morbihaneko golkorantz abiatu zen. Itsasontziak eta eskifaiak zin egindako sagarnoa hustu zuten Garonako bazterrean, baina batez ere, oroitzapen bikainak utzi zizkiguten.

Apirilaren 23ko eguraldiak Sagarno Eguna izorratu ahalko zukeen, baina, hori giro eta Euskal Etxeko abeslarien kantekin kontatu gabe. "Boga Boga Mariñela"-ren soinupean eta emozio handiz itsasontzia pontoi nagusian porturatu zen.

Segituan euria hasi eta Band'a Léoren txanda iritsi zen metalen soinuarekin giroa berotzeko eta jendartean umore ona zabaltzeko. Kantuzen lehenbiziko konpasekin batera eguzkia etorri zen. Pizgarri beharrezkoa izan zen bestak eztanda egiteko.

Hirurogei bazkari baino gehiago zerbitzatu eta saltokietako bisitariak, paseatzaileak, kuxkuxeroek, familiak sukaldeko espezialitateak eta euskal sagarnoa dastatzeko aukera izan zuten. Gainera, Albaola itsas-eskolaren erakusketa ezagutu ahal izan zuten, baita HIC sagarnotegiko gonbidatuak ere. Hainbat pertsona esanguratsuren bisita jasotzeko ohorea izan genuen. Horrela, boluntario, musikari eta eskifaiarekin mintzatu ahal izan ziren. Bereziki Nadia Saadi, auzoko auzapeza eskertu nahiko genuke gure artera gerturatzeagatik eta ekitaldiaren aldeko babesa erakusteagatik. Hala ere, besta hau bertaratu ziren Euskal Etxeko boluntario guztiei esker posible izan zen. Beraz MILA ESKER guztioi!

Albaolako eskifaiak abentura berriei ekiten dien bitartean, Euskal Etxea proiektu berrietan lanean ari da. Beharbada ekitaldi berria Albaolarekin? Auskalo!

Albaola zentrotik etorritako itsasontzia Gipuzkoako Pasaia San Pedro auzoan kokatua, Albaola Itsas Kultur Faktoria euskal itsas teknologia berreskuratzeko eta dagokion balioa emateko sortzen den espazio berritzailea da, eta itsasontzi



Nadia Saadi (maire adjointe du quartier Bordeaux Centre) et Xabier Agote (responsable de Albaola) / Nadia Saadi (Bordale zentroko auzapez ordea) eta Xabier Agote (Albaolaren arduraduna)

Les marins basques auraient-ils un txotx à chaque port ?

La patache *Juanita Larando* a quitté le port de la Lune le 4 mai dernier pour voguer jusqu'au golfe du Morbihan. Le bateau et son équipage ont bien entendu déchargé le cidre promis sur les bords de la Garonne, mais ils nous ont surtout légué de très beaux souvenirs !

Ce 23 avril, la météo aurait pu gâcher la fête prévue lors du Sagarno Eguna, mais c'était sans compter sur l'ambiance et les chants portés par les chœurs de la Maison Basque. C'est au son de « *Boga Boga Mariñela* » que les marins ont débarqué sur le quai d'honneur avec une émotion manifeste.

Vite après, la pluie a commencé à s'abattre sur le public. Ce fut alors au tour de la Band'a Léo de vaincre les éléments au son de leurs cuivres, apportant la chaleur et leur humeur festive. Le soleil s'est finalement installé dès les premiers refrains de Kantuz. Ce fut l'étincelle nécessaire pour que la fête batte son plein.

Plus d'une soixantaine de repas servis, de nombreux visiteurs sur les stands, les promeneurs, les curieux, les familles ont pu déguster les spécialités culinaires et le cidre basque. Ce fut aussi pour eux l'occasion de découvrir l'exposition de l'école de charpente maritime Albaola, mais également nos

invités de la cidrerie HIC. Plusieurs élus et représentants institutionnels nous ont fait le plaisir de leur visite. Ils ont ainsi pu échanger avec les bénévoles, les musiciens, l'équipage. Nous tenons particulièrement à remercier Nadia Saadi, la mairesse de quartier, pour sa venue et son soutien dans cette manifestation. C'est aussi évidemment grâce à l'investissement de tous les bénévoles de la Maison Basque que cette fête a pu se réaliser. Alors pour eux, un grand MERCI !

Tandis que l'équipage d'Albaola a mis les voiles vers de nouvelles aventures, la Maison Basque de Bordeaux prépare ses nouveaux projets. Jusqu'à un nouvel événement avec Albaola ? Qui sait...

Une patache venue tout droit du centre Albaola

À Pasaia San Pedro (Guipúzcoa), Albaola Faktoria maritime basque est un espace innovateur dont la principale activité réside dans la construction d'embarcations historiques, où la technologie maritime artisanale est mise en valeur. Espace ouvert au public, la Faktoria se caractérise par son dynamisme, la diversité de ses activités et son envergure internationale.

Albaola est connu pour la construction de *La Nao*, une réplique du galion *San Juan*, un baleinier emblématique du XVI^e siècle. Mais elle fabrique aussi des pataches, des bateaux

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES

9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

basque, un coup d'essai réussi



La célèbre Band'a Léo de Léognan / Léognan hiriko Band'a Léo txaranga ospetsua

entièrement faits de bois, de 15 mètres de long, naviguant à l'aide de deux grandes voiles. Par absence de vent, ces navires dépourvus de toute motorisation sont équipés de dix-huit avirons. C'est l'une de ces pataches qui a fait étape sur les quais de Bordeaux le 23 avril, avant de prendre la direction du golfe du Morbihan quelques jours plus tard.

Au-delà de la construction de navires, Albaola, c'est aussi un atelier de modélisme

naval, un club des petits mousses, une programmation d'art scénique de la mer et un groupe de volontaires, qui a pour objectif de faire connaître le passé maritime du Pays basque. Nous vous recommandons sincèrement la visite de ce site ouvert au public !

Aymeric Gnimassou
Itzulpena: Orreaga Del Rio Ilintxeta

historikoen eraikuntza da bertako jardueren ardatza. Bisitariarentzat zabalik egoteaz gain, jardueren aniztasuna, dinamismoa eta nazioarteko proiektzioa dira bere izaeraren adierazgarriak.

Albaola ezaguna da *La Nao* eraikuntzari esker, hots, XVI. mendeko *San Juan* baleontziaren erreplika bat. Ontziolako museoa publikoari irekia dago eta bisitatzea gogoz gomendatzen dizuegu. Albaolak patatxeak ere sortzen ditu, egurrez bakarrik eginiko diren itsasontziak; 15 metro luze dira eta bi bela luzeri esker nabigatzen dute. Haizerik ez dabilenean hemezortzi arrauni esker mugitzen dira! Horrelako patatxea gelditu zen Bordaleko kaietan apirilaren 23an, Morbihan golkurako norabidea hartu baino lehen, egun batzuk beranduago. Unibertso itsastar honen helburua euskal itsas ondarea ezagutzera ematea da eta honako osagaiak osatzen dute.

Itsasontzien eraikuntzaz gain, Albaola zentroan hainbat aktibitate aurkitzen ahal ditugu: nabigazio eskola, itsas modelismo tailerra, Irrien Lagunen txokoa, itsas antzokiko arte eszenikoen programazioa eta Auzolan boluntario taldea. Leku berezi hori bisitatzea gomendatzen dizugu, merezi du eta!



L'équipage de la patache a apporté du cidre depuis le Guipúzcoa / Gipuzkoatik etorritako eskifaiak sagarnoa ekarri du



ACCOCeBERRY
ESPELETTE

Les marcheurs d'Ibilki dans la

Ibilki-ko ibiltariak Canfranc ibarrean (Aragoi)

Apirilaren 15eko larunbatean goizeko 8etan atera zen autobusa ingurabidetik Baionarantz. Orthezen geldialdia egin genuen kafea hartzeko, euriak expressoa disolbatzen zuen eta bi egun euri zaparraden artean pasatzearen ideiak taldekideak adorerik gabe utzi zituen. Baina aurreikuspenak egitean ez genuen Somport- ez bestaldean gure esperoan zegoen Robert gidaren argitasuna kontuan izan; gure Blaise maiteak erran moduan: Pirionen alde batean gezurra dena egia bihurtzen da bestaldean.

Euripean Canfranc-Estación-en ibilgailuak uzteko eta gure gidarekin elkartzeko geldialdi txikia egin ondoren, Robertek egun hobeak izanen zirela hitzeman zigun; arrazoi zuen, 10km beherago Jakan, eguzkiak distira egiten zuen eta Oroel haitz ezaguna gu igotzen hasteko zain zen. Ibilaldia piknikarekin hasi zen, Valérie-ren ganba-tostadek eta Agnès-en txokolate tartak arrakasta handia izan zuten. Bizkarzorroak arindu eta gero, aldapan gora joan ginen, oihanean barna eta goi-ordokiko gailurretik.

Goitik elur-zuloak ikusi genituen, lehen izotza gordetzeko balio zuten. Gainera Pirinioetako hegoaldeko aldea begiratu genuen, Euskal Herritik Monte Perdidoraino. Jaisteko, Robertek, Xiberoako petit Robert mendi-entziklopedia izenez ezaguna, modu egokian behar izan irakatsi zigun: belau malguak, hankak pixka bat tolestu eta makilarik gabe jaistea, Marie, Marie Pierre eta Françoisek azkar harrapatu zuten. Ibilgailuetara itzuli eta esfortzua rengatik indarrak berritzeko, Anne-Marieri txurroak txokolatearekin jateko gogoa sartu zitzaion. Zorixarrez, txurro-dendek ez zuten lanik egiten larunbatean eta txokolatearekin konformatu ginen, zelako txokolatea Jakako katedralaren ondoan! Bat-batean, musikak txokolatearen momentua eten zuen, manifestazio bat aitzinetik pasatu zen; Formigal eta Astúngo eski-estazioak konektatzeko mega-proiektuaren aurkakoa



Ibilki sur la crête de la Peña de Oroel / Ibilki Oroel haitzaren gainean

Samedi 15 avril à 8 heures, le minibus sort de la rocade en direction de Bayonne. Nous nous arrêtons à Orthez pour une pause-café, la pluie dilue l'expresso, le moral des troupes est atteint à l'idée de deux jours de randonnée sous les averses. Mais c'est sans compter sur la sagacité météorologique de notre guide Robert qui nous attend de l'autre côté du Somport ; comme l'a bien dit ce cher Blaise, mensonge en deçà des Pyrénées, vérité au-delà.

Après une rapide pause à Canfranc-Estación, le temps de rassembler les véhicules et le guide, toujours sous la pluie, Robert nous promet des jours meilleurs, et il a raison : 10 kilomètres plus bas en Aragon, le soleil brille à Jaca, et apparaît la Peña de Oroel, montagne emblématique du coin qui attend que nous allions lui gratter le dos. Nous commençons la rando par un pique-nique où s'illustrèrent Valérie pour les toasts à la crevette et Agnès pour le gâteau au chocolat. Les sacs étant allégés, la grimpe commence, dans la forêt d'abord puis sur la crête du plateau.

Nous observons de là-haut quelques *pozos de hielo*, qui servaient à la conservation de la glace, et nous admirons le côté sud des Pyrénées qui s'offre à nos yeux, du Pays basque au mont Perdu.

La descente commence. Robert, une encyclopédie de la montagne, surnommé « le petit Robert de la Soule », nous apprend à descendre efficacement, c'est la technique du déhanché souletin : souple sur les genoux, jambes légèrement écartées et sans les bâtons, déhanché vite assimilé par Marie, Marie-Pierre et Françoise.

Nous retrouvons les véhicules et pour nous revigorer de cet effort, Anne-Marie a une envie subite de *churros con chocolate* – la charmante bourgade de Jaca est bien connue pour cette spécialité. Hélas, les *churrerías* ne travaillent pas le samedi ! Nous nous contenterons du *chocolate* – mais quel *chocolate* ! – au pied de la cathédrale de Jaca. Soudain, de la musique trouble notre dégustation : une manifestation bon enfant passe devant la chocolaterie. Renseignement pris, il s'agit d'un défilé contre le mégaprojet de télécabine qui doit relier les stations de ski de Formigal à Astún. Comme nous sommes des défenseurs de la montagne, deux d'entre nous participent à la marche : voilà Ibilki marqué par l'engagement écologique !

Après cette journée forte en émotions, il est temps de rejoindre l'auberge à Canfranc. Nous prenons nos quartiers et une douche, troublés par la présence de Marie-Pierre dans la partie hommes des



La fromagerie du Pays Basque

vallée de Canfranc (Aragon)



Passage aérien à l'ermitage de San Cornelio / Aire pasabidea San Cornelio ermitan

sanitaires... Après le repas, les plus courageux soutiennent le café social du village en leur vidant la réserve de patxaran.

Dimanche matin, la troupe est en route pour Yebra de Basa, point de départ de la randonnée des monastères. Ce sera une traversée jusqu'à Isun de Basa, 12 kilomètres plus loin en montant et descendant, environ 800 mètres de dénivelé positif. En plus de la beauté du site, nous suivons de chapelle en monastère troglodyte le chemin de croix de la région qui, une fois par an, rassemble les villageois pour une procession à travers la montagne. À la troisième chapelle, Marie-Pierre, Anne-Marie et Danielle entonnent l'« Agur Maria », enfin un chant basque ! Il s'ensuit un débat sur l'origine des chants basques, le petit Robert argumente ardemment la version du chant comme un moyen de transmission de l'histoire et des événements marquants dans l'ancien temps, comme les chants grecs de l'Antiquité. Respect pour Gaëlle et Benjamin qui randonnent main dans la main durant 14,8 kilomètres (record à battre !). À l'ermitage de San Cornelio, le plus bel endroit du parcours, entre falaise et cascade, Jérôme, notre Quasimodo, sonne les cloches, la vallée est prévenue de notre discret passage.

Le groupe s'étire dans la montée finale, la

faim nous tenaille et notre guide n'a pas d'appétit, nous sommes à la limite de la mutinerie. Un pique-nique et une longue descente plus tard, à flanc de falaise dans les pierres et sous le soleil, nous rejoignons les véhicules que les premiers de cordée sont allés récupérer au point de départ. Pour célébrer dignement ces deux journées amicales et sportives, nous trouvons un endroit pour nous abreuver au pied du col du Pourtalet ; c'est là, pendant le débriefing, qu'Anne-Marie a une subite envie d'artichauts... des artichauts du Pourtalet. Nous rentrons sains et sans artichauts à Bordeaux en attendant de nouvelles aventures en toute amitié avec Ibilki !

*Pierre Surman et Valérie Altuzarra,
section Ibilki / Ibilki saila
Itzulpena: Orreaga Del Rio Ilintxeta*



Le versant sud des Pyrénées vu de l'Aragon / Aragoitik ikusitako Pirinioetako hegoaldeko isurialdea

zen. Mendiaren defendatzaileak garenez, gutariko bik parte-hartu zuten: horra hor Ibilkiren ekologiaren aldeko babesa. Emozio handiko eguna igaro ondoren, Canfranc-eko aterpera abiatzeko garaia zen, bakoitza bere gelara joan eta dutxa hartu genuen, Marie-Pierre nahigabe gizonetako komunetan sartu zen! Afariaren ondoren, adoretuenek herriko tabernari laguntzeko patxaran-erreserba guztiak bukatu zituzten. ntz irten ginen monastegietako ibilaldiaren hasierara. Isún de Basarainoko 12km ziren, 800metroko igoerarekin. Tokiko edertasunaz gain, kaperatik monastegi trogloditara zihoan gurutze-bidea jarraitu genuen, urtean behin eskualdeko biztanleak elkartzen dituen prozesioaren markak ziren. Hirugarren kaperan, Marie Pierre, Anne-Marie eta Daniellek "Agur Maria" kantatu zuten, azkenean euskal kantu bat! Ondoren, euskal kantuei buruzko jatorriaren inguruan eztabaidatu genuen. Petit Robert-ek euskal kantuak historia eta gertaera garrantzitsuak transmititzeko modua zelako ideia sutzuki defendatu zuen, Greziako antzinako kantuen modura. Begirune osoa Gaëlle eta Benjamin 14,8km eskutik helduta ibiltzeagatik. San Cornelio ermitan, ibilbideko tokirik ederrena, labarraren eta ur-jauziaren artean, Jérôme, ezteiak jo zituen ibar osoari gure igarotzearen berri emateko. Azken aldapan taldea banatu zen, gose ginen baina gida gose ez zenez, gure indarren bukaerara iritsi ginen. Piknika egin ondoren, eguzkipean, labarraren ondotik eta harrien artean jaitsiera luzea egin genuen. Elkarrekin igarotako bi egun zoragarriak ospatzeko, Pourtalet-eko lepoan trago batzuk hartu eta Bordalera onik eta zoritxarrez Anne-Mariarentzat artixotik gabe itzuli ginen, Ibilkiren abentura berriak noiz iritsiko zain!

Promenade insolite



La plaque de la rue Lavigerie à Biarritz / Miarritzeko Lavigerie karrikaren plaka

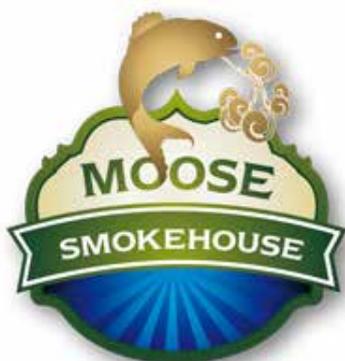
Ohiz kanpoko ibilaldia Miarritzen (jarraipena)

Pellot kaletik igotzean ibilbideko helmugara iritsiko gara, Lavigerie kalea.

Charles Martial Lavigerie Saint-Esprit auzoko familia aberatsean sortu zen 1825eko urriko 31n, gaur egungo Baiona iparraldeko auzoan: ama, Laure Louise Latrilhe, Baionako Moneta Etxeko zuzendariaren alaba zen eta aita aduanetako kontrolatzailea zen.

1840an Larresoroko seminarioan sartu eta 16 urterekin Parisera ikasketak egitera joan zen. Ikasle bikaina eta jakinmin handikoa, 1849ko ekainaren 2an apaiz izendatu eta Sorbonne-n historia irakasle aritu zen (1854-1856) Napoleon III eta Eugénie Miarritzeko villa Eugénie-n instalatu ziren momentuan.

1857an Ekialde Ertainera abiatu zen: Libia eta Siriara. Damasén, 1860an erbestean zen Abd el-Kader emirra ezagutu zuen kristau ugari sarraskitik salbatzeagatik eskerrak emateko. Frantziara itzultzean, 1863tik 1866ra Nancyko elizbarrutiko buru izendatu zuten. Bigarren Inperioaren gailurraren azken urteak ziren. 1867an Aljer-eko apezpiku izendatu eta Afrika ebanjelizatzen ibili zen. 1868an Apezpiku Zurién elkarte eta hurrengo urtean Ahizpa Zurién kongregazioa sortu zituen.



www.moosesmokehouse.fr



Statue du cardinal Lavigerie face à la mairie de Bayonne / Lavigerie kardinalaren estatua Baionako udaletxe aitzinean

En remontant la rue Pellot*, nous arrivons au terme de notre périple, rue Lavigerie. Charles Martial Lavigerie naît le 31 octobre 1825 dans une famille aisée du quartier Saint-Esprit, actuel quartier nord de Bayonne. À l'époque, l'Adour servant de ligne de partage, la « commune » de Saint-Esprit dépendait de l'arrondissement de Dax, dans le département des Landes. En 1792, pendant la Révolution, le quartier fut appelé « Jean-Jacques Rousseau ». Le 1^{er} juin 1857, la commune ayant récupéré son nom changera de département pour être rattachée à la ville de Bayonne.

Lavigerie est issu d'une famille de la bourgeoisie: sa mère, Laure Louise Latrilhe, est la fille du directeur de la Monnaie de Bayonne, son père est contrôleur des douanes. Les époux Latrilhe-Lavigerie possédaient des propriétés à Mugron et à Montfort dans les Landes. Dans pareil contexte, notre futur prélat, était-il gascon, béarnais ou basque, ou les trois à la fois, ou plus encore ? L'avenir le dira.

En 1840, le voici au petit séminaire de Larressore qu'il quitte au bout d'un an. Il a alors 16 ans et va poursuivre ses études au petit séminaire de Paris. Brillant étudiant, curieux du monde – il ne cessera de l'être durant sa vie –, il est ordonné prêtre le 2 juin 1849 et exerce comme professeur d'histoire à la Sorbonne (1854-1856), au moment où Napoléon III et Eugénie s'installent à la villa Eugénie de Biarritz.

En 1857, il part au Moyen-Orient : au Liban, en Syrie – où il rencontre en 1860, à Damas, l'émir Abd el-Kader, alors en exil, afin de le remercier d'avoir sauvé des massacres un grand nombre de chrétiens. De retour en France, de 1863 à 1866, il est nommé à la tête du diocèse de Nancy. Le Second Empire vit alors ses derniers fastes à Biarritz... En 1867, il est nommé évêque à Alger et dès lors, se consacre à l'évangélisation de l'Afrique, en créant en 1868 la société des Pères blancs, puis l'année suivante, la congrégation des Sœurs blanches, son « ministère de la charité ». En 1871, de retour en France, il

dans Biarritz (suite)

se présente en ce début de la Troisième République pour un mandat de député des Basses-Pyrénées, fidèle à ses origines. Sans aucun succès. En 1881, le voici nommé évêque de Carthage en Tunisie, puis primat d'Afrique pour le Sahara et le Soudan, où il usera de son influence pour lutter contre la traite des Noirs et pour que des mesures soient prises contre l'esclavagisme. En 1882, il est intronisé cardinal par le pape Léon XIII.



Portrait du cardinal Lavigerie réalisé par un ami célèbre, le peintre Léon Bonnat / Lavigerie kardinalaren portreta, Léon Bonnat margolari ospetsuaren eskutik (Source/Iturria : Francis Baudy)

Malgré l'éloignement, toujours curieux de la politique européenne de l'époque, Lavigerie aura le bonheur de revenir dans sa région natale peu avant sa mort à Alger en 1892. Après des obsèques simultanément célébrées à Alger, Tunis, Carthage, son corps regagne Tunis à bord du croiseur *Cosmao*. Il sera inhumé à Carthage, puis ramené à Rome quelques années plus tard**.

Pour rappeler ses origines, la statue du cardinal Lavigerie se dresse, majestueuse, « sur la place du Réduit, au confluent du fleuve gascon et du fleuve basque », là où l'Adour et la Nive se rejoignent sous

le pont Saint-Esprit de Bayonne. Une rue Lavigerie existe dans le quartier historique et culturel de Biarritz – le quartier Saint-Charles – afin d'évoquer ce contemporain du Second Empire et de la politique européenne de la fin du XIX^e siècle, cet apôtre de la foi, ce défenseur de la lutte contre la traite des Noirs : « Je suis homme, l'injustice envers d'autres hommes révolte mon cœur. »

* Célèbre corsaire basque.

** À l'évocation d'un tel parcours, on ne peut s'empêcher de penser à celui de François Xavier (voir Agur n° 361, « 1540 : deux Basques entrent dans l'Histoire », p. 10-11).

Sources/Iturriak: Francis Baudy

Denise Brulatout et Louisette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila
Itzulpena: Orreaga Del Rio Ilintxeta



Buste du cardinal Lavigerie, mission des Pères blancs à Jérusalem / Lavigerie kardinalaren bustoa, Aita Zurién misioa Jerusalemen



1871 an, Frantziara itzultzean, III. Errepublikaren hasieran, Pirinio Atlantikokoetarako diputatu aurkeztu zen, baina ez zuen arrakastarik izan. 1881ean Kartagoko (Tunisia) apezpiku izendatua izan ondoren, Saharako eta Sudango primatu bihurtu eta esklabuen salerosketaren eta esklabutzaren aurkako neurrien alde lan egin zuen. 1882an, Leon XIII Aita Santuak kardinal izendatu zuen.

Nahiz eta urrun izan, garaiko Europako politiken inguruan jakinmina zuen eta Aljerren hil aurretik sorterrira itzuli zuen. Hiletak aldi berean Aljer, Tunisian eta Cartagon egin ondoren, gorpua Tunisiara eraman zuten Cosmao itsasontzian. Cartagon ehortzi eta urte batzuen buruan Erromara eraman zuten.**

Bere jatorria oroitarazteko, Lavigerie kardenalaren estatua place du Réduit-en dago, Adour eta Nive ibaiak elkartzean, Baionako Saint-Esprit zubipean. Miarrizteko Saint-Charles auzo historiko eta erlijiosoan ezin zen falta Lavigerie kalea. Bigarren Inperioko eta XIX. mende bukaerako Europar politikako pertsonaia, apostolu fededuna eta beltzen salerosketaren aurkako defendatzailea gogora ekartzen du: "Gizona naiz, gainontzekoen aurkako injustiziek nire bihotza erdiratzen"

Pierre Oteiza
éleveur - artisan



Irakurketa txokoaren itzulera

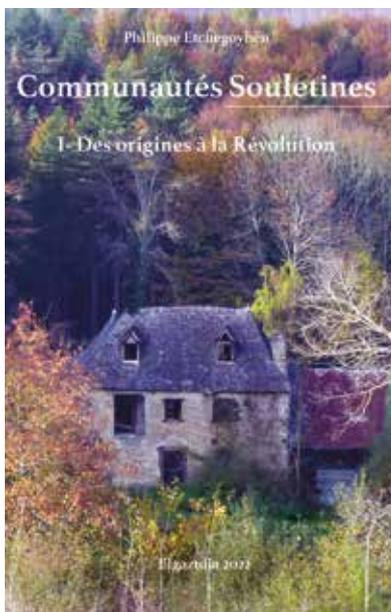
Agur aldizkariak irakurleek aspaldian ezagutu zuten irakurketa txokoa berpiztuko du. Irakurketa txokoa, euskal literatura mota guztietan murgilduko zara: eleberririk, saiakerak, biografiak, polarrak, komikiak, sukaldaritza liburuak... Idazleen azalpen eta lekukotasunak ere jasoko ditugu!

Zuk ere maitatu duzun liburua ezagutarazi nahi baduzu, kontaktua hartu gurekin: marie.eppherre@maisonbasque.org

Le retour du coin lecture

Agur remet à la page une rubrique que les anciens abonnés reconnaîtront : le coin lecture. Dans « *Littérature txokoa* », vous trouverez des conseils de lecture pour une plongée dans la littérature basque sous toutes ses formes : romans, essais, biographies,

polars, BD, livres de cuisine... Nous vous proposerons aussi des éclairages sur des ouvrages par leurs auteurs eux-mêmes ! De votre côté, si vous voulez partager vos coups de cœur de lecture, n'hésitez pas à nous contacter : marie.eppherre@maisonbasque.org



Communautés souletines

Dix ans après la parution en deux tomes de ses *Mémoires souletines*, Philippe Etchegoyhen, originaire d'Idaux-Mendy, publiait l'an dernier *Des origines à la Révolution*, le premier volume de *Communautés souletines*, un ouvrage entre histoire et anthropologie. À l'invitation d'Agur, l'auteur s'est volontiers prêté au jeu des « Trois questions à... ».

Dans votre livre, vous vous penchez sur ces petites communautés souletines qui ont su sauvegarder leur identité, leur culture et leur langue malgré l'étroitesse de leur territoire. Comment l'expliquez-vous ?

Plusieurs explications à cela : d'une part, une origine double, avec des clans de pasteurs nomades libres d'un côté, et des hameaux d'agriculteurs sous la coupe d'un seigneur, de l'autre. Ils vont être regroupés dans des paroisses vers le X^e siècle. Cette double appartenance permet aux communautés paroissiales de ne pas être totalement asservies. D'autre part, une gestion des terres en commun : les clans nomades avaient un droit d'usage sur toutes les terres communes de la vallée, droit qui est alors transféré aux communautés de la paroisse. Dans le même temps, l'ensemble des habitants de la vallée va bénéficier des droits de parcours sur les estives.

Enfin, l'etxe, pilier des communautés : en application du vieux droit pyrénéen, c'est non seulement une entité économique, mais aussi une personne morale. L'etxe prime sur le sang. L'etxejojaun n'est pas propriétaire, mais etxeko eginik (« au service de l'etxe »).

En conclusion, le faible roseau souletin, totalement enclavé au milieu de puissants voisins – Navarre, Aquitaine, Béarn –, a souvent plié mais a toujours résisté en jouant sur leurs rivalités !

Dans les derniers chapitres, vous évoquez les mariages et les politiques matrimoniales des etxe, notamment sous l'Ancien Régime. En quoi la Soule différait-elle des autres provinces basques ?

Je ne pense pas qu'il y ait eu de grosses différences : c'était un régime dotal ; le but était d'installer la génération suivante. L'amour n'avait que peu de place... Ce qui était le cas de tout l'ensemble pyrénéen, avec quelques nuances concernant la désignation de l'héritier. L'etxe visait deux objectifs : avoir assez de bras pour travailler mais pas trop de bouches à nourrir, et préparer la génération suivante en cherchant un conjoint compatible pour l'héritier – fille ou garçon – tout en « casant les cadets » sans mettre la maison en péril. Entre ses dettes et les dots – fournies et reçues –, la maison vivait souvent...

Combien de tomes de Communautés souletines sont-ils prévus, et à quand le prochain ?

Le second et dernier tome paraîtra cet automne.

Propos recueillis par Marie Eppherre-Provensal

Pour en savoir plus : Philippe Etchegoyhen, Communautés souletines. I. Des origines à la Révolution, Elgaztoia (2022) / elgaztoia.fr

Xiberoko komunitateak Duela hamar urte, Mémoires souletines obraren bi aleak argitaratu ondoren, Philippe Etchegoyhenek, Idauze-Mendikoa, iaz historia eta antropologia nahasten dituen Communautés souletines-en lehenbiziko alea, Des origines à la Révolution, kaleratu zuen. Aguren gonbidapenaren ostean, autoreak "Hiru galdera ...-ri" jokuan parte hartu du. Zure liburuan, Xiberoko komunitate txikiek lurralde estuan egon arren bere identitatea, kultura eta hizkuntza gordetzeko egindakoa aztertzen duzu. Nola azalduko zenuke?

Hainbat arrazoi daude: alde batetik, jatorri bikoitzeko artzain nomada libreak, eta bestetik, baserriak jaun baten agintaripean. X. mendean parroketan bildu ziren. Bi talderen kide izateak parrokiako komunitateak guztiz menpeko ez izatea bermatzen zuen. Bestalde, lurren kudeaketa kolektiboa: talde nomadek ibar osoko lur komunak

Des polars au Pays basque

En 2013, les éditions Cairn lançaient une collection de polars, « Du Noir au Sud », ayant tous pour toile de fond une ville ou un territoire du grand sud de la France. Le Pays basque n'a pas été oublié, avec notamment des auteurs prolifiques comme Jacques Garay. De ce dernier, *Agur* a lu pour vous *Coup de grâce à Sainte-Engrâce*, son 11^e et dernier opus, avec cette fois la Soule pour décor : une série de meurtres semblant suivre le parcours d'une mascarade à travers villages et vallées souletines... Premier roman en revanche du Bordelais Aitor Berho, *Euskal Barbecue* ne manque pas de piquant : il nous plonge dans l'enquête du « plus mauvais flic de France » planqué avec ses deux adjoints dans un commissariat imaginaire entre Bayonne et Bidarray. Enquête qui le mènera de l'autre côté de la frontière et fera resurgir un passé que certains auraient préféré enterrer...

Pour en savoir plus :



<https://www.editions-cairn.fr/64-du-noir-au-sud>

Polizia-nobelak Euskal Herrian

2013an Cairn argitaletxeak "Du Noir au Sud" polizia-nobela kolekzioa kaleratu zuen; denak Frantziako Hegoaldeko toki batean kokatzen ziren. Autore handiek, esaterako Jacques Garayk, ez dute Euskal Herria ahanzi. Garayren 11. liburua *Coup de grâce à Sainte-Engrâce* da, Xiberoan girotua, eta *Agur*-ek zuentzat irakurri du: maskaraden ibilbidea jarraituz, herriz herri hilketak-segida bat dago... Aldiz, Aitor Berho bordalesaren lehenbiziko eleberrian, *Euskal Barbecue*, ez da abenturarik falta: "Frantziako poliziarik txarrena" bilatzeko ikerketara eramaten gaitu, bere bi laguntzaileei esker Baiona eta Bidarray artean kokaturiko fikziozko polizia-komisarioan ezkatzen da. Ikerketak mugaren bestaldera eramaten gaitu, eta han, askok lurperatu nahiko lituzketen iraganeko kontuak berpiztuko dira... Informazio gehiago: <https://www.editions-cairn.fr/64-du-noir-au-sud>

erabiltzeko eskubidea zuten, ondoren, eskubide hori parroketara besterentzen zen. Aldi berean, eskualdeko biztanle guztiek mendietan abereak larreratzeko eskubidea zuten.

Azkenik, etxea komunitatearen oinarria zen: Pirinioetako eskubide zaharrari jarraiki, entitate ekonomikoa ez ezik pertsona morala ere bazen. Etxea odolari gailentzen zitzaion. Etxeko jauna ez zen nagusia "etxean egina" baizik.

Funtsean, Xiberoako herriak, auzokide indartsuen artean itxia (Nafarroa, Akitania, Bearno), anitzetan beste batzuen eraginpean egon arren beti aurkakoei jasan zien.

Azken kapituluetan, Antzinako Erregimeneko ezkontzak eta ezkontza-politikak aipatzen dituzu. Zertan zen ezberdina Xiberoa beste euskal probintziakiko?

Ez dut uste ezberdintasun handirik zegoenik: ezkonsaria zegoen, helburua hurrengo generazioa instalatzea zen. Maitasunak toki gutxi zuen... Antzekoa zen Pirinio osoan, oinordekotzan ezberdintasun batzuk zeuden. Etxeak bi helburu zituen: lan egiteko esku aski lortzea baina elikatu beharreko aho gutxi izatea, hurrengo belaunaldia prestatzea oinordekoarekin ongi moldatzen zen ezkongia aurkitzea (gizon edo emaztea) eta bitartean etxeko gazteenak nonbaiten kokatzea etxea arriskuan jarri gabe. Zorren eta ezkonsarien artean etxeak gutxika-gutxika bizirik irauten zuen.

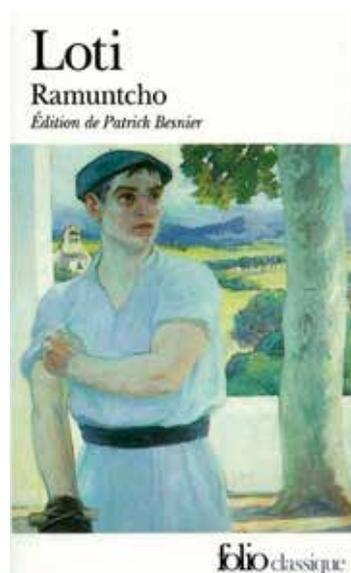
Communautés souletines-eko zenbat ale eta noizko argitaratzeko asmoa duzu?

Bigarrena eta azkena heldu den udazkenean kaleratuko da.

Informazio gehiago: Philippe Etchegoyhen, *Communautés souletines. I. Des origines à la Révolution*, Elgaztoia (2022) / elgaztoia.fr

Lire ou relire Ramuntcho

L'année 2023 marque le centenaire de la mort de l'écrivain Pierre Loti (1850-1923). La Maison Basque s'y associe à travers une conférence le 7 septembre prochain (voir dernière page). L'occasion de se pencher sur le plus basque des romans de l'auteur, *Ramuntcho*, à (re) découvrir pour plein de raisons : l'exotisme de ce Pays basque en cette fin de XIX^e siècle où les jeunes gens dansent après la messe, jouent à la pelote, s'adonnent à l'autre sport roi de l'époque : la contrebande ! Mais surtout pour la belle histoire des amours contrariées de Ramuntcho et de Gracieuse, une romance triste avec pour cadre l'un des plus beaux paysages du monde décrit avec art par Pierre Loti.



Ramuntcho irakurri edo berrirakurri

2023an Pierre Loti (1850-1923) idazlearen heriotzaren mendeurrena ospatzen dugu. Horren karietara, Bordaleko Euskal Etxeak mintzaldia antolatuko du irailaren 7an (azken orria ikusi). Idazlearen libururik euskaldunena ezagutzeko aukera paregabea da: XIX. mende bukaerako Euskal Herrian, gazteek dantzatzen dute mezaren ondotik, pilotan aritzen dira, eta beste kirol mota ere praktikatzen dute: kontrabandoa! Bainan batez ere, Ramuntcho eta Gracieuse heroien arteko ezinbesteko maitasuna ezagutuko dugu, Pierre Lotik talentuz deskribatu duen munduko paisaiarik ederrenetarikoa batean.

Marie Eppherre-Provensal

Centenaire de la

Pierre Lotiren heriotzaren 100. urteurrena*

Pêcheur d'Islande, Ramuntcho etab. bezalako obra hilezkorren autore ospetsua izateaz gain Pierre Lotik erreginei eta alprojei, printzesei eta marinelei mintzatzen zekien, misterioak eta liluragarria bere konplexutasunean: marinako ofiziala, idazle joria, marrazkilari bikaina, sekulako musikaria, poliglota, akademikoa, zirkoko akrobata...

Julien Viauden bizitza –vahinek Loti tokiko lorea bezala izendatu zuten– maitasun istorioek markatu zuten; exotismoaren maisuak mundua gurutzatu zuen, bere eleberririk biografikoak dira gehienbat.

1923an desagertu zenetik, berari buruz hainbat tesi, dozenaka lan eta ehunka artikulua idatzi dira. Hainbeste iturri baliagarri bera gogora ekartzeko, desagertu eta ehun urtera.

1923ko ekainaren 10ean, Pierre Loti Hendaia Bakharetxea etxean zendu zen eta azkenengo hitz hauek erran zituen: "Banoa oraindik haurtzaroko misterio miragarriak zer ziren jakin gabe [...] Beraz, benetan, hori al ez zen mundua? Bizitza hori besterik ez zen?"

Bi elkarte gertaera gogora ekartzeko lanean dihardute:

- Association internationale des amis de Pierre Loti berarekin lanean ari gara otsaitetik Gratien Bordagarayri esker;

- Association des amis de Pierre Loti d'Hendaye et du Pays basque Florian Berrouetek bere kontaktua eman zigun.

Milesker handia Marie-Ange Gerbal-i, AIAPL-eko presidentea, eta Jean-Louis Marçot-ri, APLH-eko presidentea, elkarlan onarengatik!

Pierre Lotiren bizitzaren eta obraren inguruko artikulua osatuagoa argitaratuko dugu gure webguneko "Kultura" sailean eta 2023 osoan zehar ikugarri izanen da.



Pierre Loti en 1911 / Pierre Loti 1911 urtean (Source/Iturria : Francis Baudy)

Louis-Marie-Julien Viaud dit Pierre Loti (14 janvier 1850 – 10 juin 1923) fut l'auteur prestigieux d'immortels chefs-d'œuvre dont *Pêcheur d'Islande* et *Ramuntcho*. Il fut aussi un homme d'élite, sachant à la fois parler aux reines et aux forbans, aux princesses et aux matelots, mystérieux et fascinant dans sa complexité : officier de marine, écrivain fécond, dessinateur exceptionnel, excellent musicien, polyglotte, académicien, acrobate de cirque...

La vie de Julien Viaud – les vahinés le surnommeront Loti, du nom d'une fleur locale – est marquée d'innombrables passions amoureuses ; ce maître de l'exotisme dont l'œuvre romanesque est largement autobiographique a parcouru le monde.

Depuis sa disparition en 1923, plusieurs thèses, des dizaines d'ouvrages, des centaines d'articles lui ont été consacrés. Autant de sources précieuses pour évoquer aujourd'hui sa mémoire, cent ans après sa disparition.

Le 10 juin 1923, Pierre Loti s'éteignait dans sa maison Bakharetchea à Hendaye, avec ces dernières paroles : « Je m'en vais sans avoir compris le pourquoi mystérieux de tous ces mirages de l'enfance [...] Alors, vraiment, ce n'était que ça le monde ? Ce n'était que ça la vie ? »

Deux associations conjuguent leurs efforts pour commémorer l'événement :

- **Association internationale des amis de Pierre Loti AIAPL :**

magerbal2@yahoo.fr, avec laquelle nous sommes en lien depuis février dernier grâce à Gratien Bordagaray ;

- **Association des amis de Pierre Loti d'Hendaye et du Pays basque APLH :**

asso.aplh@gmail.com

jeanlouismarcot@gmail.com/

dont Florian Berrouet nous avait donné les coordonnées.

Tous nos remerciements à Marie-Ange Gerbal, présidente de l'AIAPL, et à Jean-Louis Marçot, président de l'APLH, pour leur précieuse coopération !



Les funérailles de Pierre Loti à Rochefort en 1923 / Pierre Lotiren ehorzketak Rochefort hirian 1923an (Source/Iturria : Francis Baudy)



mort de Pierre Loti*

Pour connaître le programme détaillé des festivités proposées tout au long de cette année 2023 à Rochefort, l'île d'Oléron, Paris, Paimpol, Hendaye, Monaco, etc., vous pouvez consulter le site suivant :

<http://pierreloti.eu/?cat=226>

Nous ferons paraître un article plus complet sur la vie et l'œuvre de Pierre Loti, accompagné de photos, visible toute l'année 2023 et même au-delà si on le souhaite à la page « Culture » de notre site web.

* Source/Iturria : Yves la Prairie (président de l'Association internationale des amis de Pierre Loti de 1984 à 1998), Le vrai visage de Pierre Loti, L'Ancre de Marine (1995)

Denise Brulatout, Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila



Bakharetchea, la maison de Pierre Loti à Hendaye / Pierre Lotiren etxea Hendaian

Renouvelez votre cotisation !

Êtes-vous à jour de votre cotisation ? Vous pensez l'être ? Vérifiez et répondez à la relance envoyée par courriel ou relayée sur le mailjet ! Nous vous avons relancé par erreur ? Excusez-nous, et signalez-le-nous : gérer le fichier des adhérents de l'association n'est pas simple, nous avons tous un peu de l'indiscipline du pottok ! Or la participation de chaque adhérent est... capitale. Merci de votre compréhension ! Pour rappel, le montant d'une adhésion individuelle s'élevé à 24 euros et celui d'une adhésion

familiale à 36 euros. Pour régler votre cotisation, vous pouvez :

- vous présenter à la Maison Basque avec un moyen de paiement (CB, chèque, espèces) ;
- nous envoyer un chèque (7 rue du Palais-de-l'Ombrière, 33000 Bordeaux) en y indiquant au dos votre nom et préciser qu'il s'agit d'un renouvellement d'adhésion ;
- régler directement en ligne sur notre site Internet (www.maisonbasque.org), rubrique « Notre organisation », puis « Comment adhérer ».

Zure atxikimendua berretsi!

Zure kotisazioa eguneratu duzu? Baietz pentsatzen duzu? Egiaztatu eta mailjet baten bitartez egin dizugun eskaerari erantzun! Akatsa egin dugu? Barka iezaguzu eta seinalatu iezaguzu: kideen fitxierra kudeatzea ez da erraza eta pottokaren disziplina eza badugu! Bainan guztion parte-hartzea ezinbestekoa da. Milesker ulertzeagatik!

Gogoratzen dizugu 24€koa dela kotisazioa eta 36€koa familia batentzat. Ordainketa egiteko ondoko aukerak badituzu:

- Euskal Etxera joan eta pagatu (txarteletz, txekez, diruz);
- txekea postaz igorri (eta zure izena idatzi atzean);

- onlinen pagatu gure webgunearen bitartez (www.maisonbasque.org).

Aldez aurretik eskerrak ematen dizkizuegu!



samedi 17 juin à 20 h 30

Concert des chorales Anaitasuna (Bordeaux)
et Kantauri (Urrugne) en l'église Saint-Pierre
de Bordeaux
ekainaren 17an, larunbatean, 20:30tan
Bordaleko Anaitasuna eta Urrunako Kantauri
koruen kontzertua Bordaleko Saint-Pierre elizan

dimanche 18 juin à 17 h

Concert de la chorale Etxekoak de Bordeaux
en l'église de Lignères-Sonneville (16)
ekainaren 18an, igandean, 17:00etan
Bordaleko Etxekoak abesbatzaren kontzertua
Lignères-Sonneville (16) herriko elizan

mercredi 21 juin à partir de 18 h

La Maison Basque de Bordeaux fête la
musique (voir programme en première page)
ekainaren 21ean, asteazkenean,
18:30etatik goiti
Bordaleko Euskal Etxeak musika ospatzen du
(programa lehen orrialdean ikusi)

Du 22 au 25 juin en journée et soirée

La Maison Basque de Bordeaux fête le vin (voir
programme en deuxième page)
ekainaren 22tik 25 arte egunean eta
gauetan
Bordaleko Euskal Etxeak arnoa ospatzen du
(programa bigarren orrialdean ikusi)

samedi 9 septembre à 20 h 30

Concert de la chorale Bestalariak dans la jolie
église romane de Saint-Ciers-d'Abzac
irailaren 9an, larunbatean, 20:30tan
Bestalariak koruaren kontzertua Saint-Ciers-
d'Abzac herriko erromaniko estiloko eliza
politan

Samedi 23 septembre à 20 h 30

Concert de la chorale Bestalariak en l'église
Sainte-Eulalie de Lignan-de-Bordeaux
irailaren 23an, larunbatean, 20:30tan
Bestalariak koruaren kontzertua Lignan-de-
Bordeaux herriko Sainte-Eulalie elizan

Horaires d'ouverture

Maison Basque et boutique

Du mercredi au samedi de 10 h à 22 h

Restaurant Topa

Du mercredi au samedi de 17 h à 2 h

ORDUTEGIA

Euskal Etxea eta denda

Asteazkenetik larunbatera : 10:00-22:00

Topa jatetxea

Asteazkenetik larunbatera : 17:00-02:00

Pierre Loti raconté par Marie-Ange Gerbal



Marie-Ange Gerbal, présidente de l'AIAPL / Elkartearen presidentea

La Maison Basque accueillera jeudi 7 septembre à 18 h 30 Marie-Ange Gerbal, présidente de l'Association internationale des amis de Pierre Loti (AIAPL). Elle vient d'organiser à Paris un hommage à l'auteur à l'auditorium de l'Institut, sous la présidence de Madame Hélène Carrère d'Encausse, secrétaire perpétuel de l'Académie française. Fervente connaisseuse de la vie de Pierre Loti, Marie-Ange Gerbal viendra partager avec nous quelques-unes des anecdotes aptes à nous faire redécouvrir l'étonnante personnalité de l'écrivain.

Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Patrick Urruty

Pierre Loti, Marie-Ange Gerbal anderearen ahotik Bordaleko Euskal Etxeak Marie-Ange Gerbal anderea hartuko du, irailaren 7an, 18:30. Pierre Lotiren lagunak izeneko nazioarteko elkartearen presidente horrek maitezian antolatutako omenaldia idazlearentzat, Institutoko auditoriumean, Frantziako Akademiaren behin betiko idazkaria Hélène Carrère d'Encausse anderearen gidaritzapean. Marie-Ange Gerbal-ek biziki ongi ezagutzen du Pierre Lotiren bizitza eta anekdotaz anekdota, idazlearen nortasuna ezagutaraziko digu.

Association
Internationale
des Amis de
Pierre Loti
Fondée en 1933



PRO
COPIFAC
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux